



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 28

Rozeslána dne 12. července 2010

Cena Kč 72,-

---

O B S A H:

59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2010–2013
  60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky
  61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o ochraně a udržitelném využívání biologické a krajinné rozmanitosti k Rámcové úmluvě o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat
-

**59****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. května 2010 bylo v Ulánbátaru podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2010–2013.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání mezi**  
**Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky**  
**a**  
**Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství,**  
**vědy a mládeže na léta 2010–2013**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství, kultury a vědy Mongolska (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o další rozvíjení spolupráce v oblasti školství, vědy a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce přispěje ke vzájemným vztahům a k jejich rozšíření, se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat materiály týkající se vzdělávání a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

**Článek 2**

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace týkající se reforem jejich vzdělávacích systémů a legislativy upravující oblast školství.

**Článek 3**

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách právních předpisů v oblasti péče o mládež a budou si vyměňovat informace a publikace z této oblasti.

**Článek 4**

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující historii, zeměpis a kulturu států obou smluvních stran.

**Článek 5**

Smluvní strany budou podporovat a podněcovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných na území státu druhé smluvní strany.

**Článek 6**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

**Článek 7**

Smluvní strany zváží v závislosti na zájmu o výuku jazyka a literatury státu druhé smluvní strany vyslání učitele českého jazyka a literatury a učitele mongolského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

**Článek 8**

Smluvní strany si mohou vyměnit odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu nejvýše 15 dnů ročně ke studiu otázek souvisejících se vzděláváním, výchovou a vědou a k projednání další spolupráce.

### Článek 9

Smluvní strany si mohou vyměnit odborníky z oblasti mládeže a mládežnických organizací na celkovou dobu nejvýše 15 dnů ročně za účelem studia otázek týkajících se mládeže a k projednání další spolupráce.

### Článek 10

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 2 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

### Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 20 měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně 2 měsíce a maximálně 9 měsíců.

### Článek 12

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 20 měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat minimálně 2 měsíce a maximálně 9 měsíců.

### Článek 13

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) tři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) tři místa na letních kurzech mongolského jazyka a literatury v Mongolsku.

### Článek 14

Vysílající smluvní strana uhradí osobám přijatým na základě tohoto Ujednání cestovní náklady do hlavního města státu druhé smluvní strany a zpět.

### Článek 15

1. Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 7 tohoto Ujednání podléhá vnitrostátním právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
2. Odměňování učitelů podléhá rovněž vnitrostátním právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
3. Přijímající smluvní strana napomůže učitelům přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání při zajištění bezplatného ubytování.
4. O nominaci nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhá smluvní strana písemně informována diplomatickou cestou nejpozději do 31. května každého kalendářního roku.

### Článek 16

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání, včetně materiálů obsahujících osobní údaje kandidátů a návrhu programu jejich pobytu, alespoň 3 měsíce před zahájením pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.

#### Článek 17

Osobám přijatým na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy,
- b) ubytování hotelového typu,
- c) v případě potřeby a na žádost vysílající smluvní strany tlumočnicka pro přijímanou osobu podle článků 8 a 9 tohoto Ujednání, a to po celou dobu jejího pobytu v případě pobytu v délce nejvýše 1 týdne, v případě delšího pobytu pak po dobu prvních 3 dnů.

#### Článek 18

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 11, 12 a 13 tohoto Ujednání materiály obsahující údaje požadované na formulářích přijímající smluvní strany do 31. března daného kalendářního roku.
2. Přijímající smluvní strana oznámí protistraně přijetí kandidátů nejpozději do 1. července daného kalendářního roku.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně datum příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.
4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo jiného jazyka schváleného přijímající smluvní stranou, s výjimkou kandidátů přijatých na základě článku 13.

#### Článek 19

Osobám přijatým na základě článků 11 a 12 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- b) stravování a ubytování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

#### Článek 20

Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 13 tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a uhradí výuku.

#### Článek 21

Smluvní strany budou informovat osoby vysílané v rámci tohoto Ujednání o nutnosti sjednání a úhrady zdravotního pojištění pro pobyt na území státu přijímající smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

#### Článek 22

Toto Ujednání nevyklučuje organizaci dalších činností, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

#### Článek 23

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2013. Následně bude jeho platnost prodloužena do podpisu nového Ujednání.

2. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
3. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Ulánbátaru dne 19. května 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže  
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Václav **Jílek** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky v Mongolsku

Za Ministerstvo školství, kultury  
a vědy Mongolska

Yondon **Otgonbayar** v. r.  
ministr školství, kultury a vědy

**Agreement  
between  
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic  
and  
the Ministry of Education, Culture and Science of Mongolia  
on Co-operation in the Fields of Education, Science and Youth  
for the years 2010 – 2013**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education, Culture and Science of Mongolia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), led by the common interests to pursue cooperation in the fields of education, science and youth, believing this cooperation shall contribute to and extend mutual relations, agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange materials on education and information on management, organization and contents of primary, secondary, vocational and higher education.

**Article 2**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on reforms in their educational systems and legislation.

**Article 3**

The Contracting Parties shall, upon request, inform each other on changes in legal regulations in the area of youth work and shall exchange information and publications related to those issues.

**Article 4**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information and materials documenting history, geography and culture of both Contracting Parties.

**Article 5**

The Contracting Parties shall enhance and instigate:

- a) exchange of scientific and educational literature,
- b) experts' participation in international congresses, conferences, workshops and symposia, taking place in the country of the other Contracting Party.

### Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation of higher education institutions, research and development centres, based on direct cooperation agreements made between them.

### Article 7

In compliance with the interest in teaching of the language and literature of the country of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall consider sending a teacher of the Czech language and literature and a teacher of the Mongolian language and literature to teach at higher education institutions in the country of the other Contracting Party.

### Article 8

The Contracting Parties may exchange experts from the fields of education and science for a total of not more than 15 days per annum to research the issues related to schools, education and science and to discuss further cooperation.

### Article 9

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of youth care and youth organizations for a total of not more than 15 days per annum to research the issues of youth and to discuss further cooperation.

### Article 10

The Contracting Parties shall facilitate study and lecturing visits of university teachers for a total of 2 months per annum. The duration of each visit shall not exceed 1 month.

### Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of bachelor and master study programmes organized at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia for study visits covering a total period of 20 months annually. The minimum duration of each study visit shall be 2 months, and the maximum duration shall be 9 months.

### Article 12

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of doctoral study programmes organized at public higher education institutions in the Czech Republic



and state higher education institutions in Mongolia for study visits covering a total period of 20 months annually. The minimum duration of each study visit shall be 2 months, and the maximum duration shall be 9 months.

### **Article 13**

In order to promote the learning and deepening of the language and culture knowledge of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall annually provide to each other:

- a) three scholarships for students to participate in the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic.
- b) three scholarships for students to participate in the summer courses of Mongolian language and literature in Mongolia.

### **Article 14**

The sending Contracting Party shall cover transport expenses to the capital of the other Contracting Party and back again for persons accepted under this Agreement.

### **Article 15**

1. The activity of language teachers accepted under Article 7 of this Agreement shall be in accordance with the legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.
2. Remuneration of the teachers shall also be in accordance with the legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party shall assist the teachers accepted under Article 7 of this Agreement in arranging free accommodation.
4. Nominations of new teachers and extensions to the stays of current teachers shall be informed to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels not later than 31 May of each calendar year.

### **Article 16**

1. On nominating the candidates under Articles 8, 9 and 10 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party materials containing personal data of the candidates and their programme proposals not later than 3 months before the beginning of the visit.
2. The receiving Contracting Party shall inform the sending Contracting Party of its approval of acceptance of the candidates not later than 1 month before the beginning of the visit.

3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the exact date of the arrival of the candidates and the means of transport to be used not later than 14 days before the beginning of the visit.

#### **Article 17**

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 8, 9 and 10 of the Agreement with:

- a) daily allowances including pocket money according to its legal regulations,
- b) hotel type accommodation,
- c) if needed and upon request of the sending Contracting Party, an interpreter for the accepted person under Articles 8 and 9 of this Agreement during the entire visit in the case of stays up to 1 week, for the first 3 days of the stay in the case of visits for a longer period.

#### **Article 18**

1. On nominating the candidates under Articles 11, 12 and 13 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party the documents containing personal data of the candidates required by the receiving Contracting Party not later than 31 March of the given calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall inform the counter-party of acceptance of the candidates not later than 1 July of the given calendar year.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the arrival date of the candidates not later than 14 days before the beginning of the study programme.
4. With the exception of candidates accepted under Article 13 all candidates must possess a good command of the language of the country of the receiving Contracting Party or another language approved by the receiving Contracting Party.

#### **Article 19**

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 11 and 12 of the Agreement with:

- a) tuition under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party.
- b) board and lodging at higher education institutions facilities under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party.
- c) scholarship grant in compliance with its legal regulations.

### Article 20

The receiving Contracting Party shall provide participants of the courses accepted under Article 13 of this Agreement with the registration fee, excursions, accommodation, board and cover tuition fees.

### Article 21

The Contracting Parties will inform all persons sent on the basis of this Agreement of the necessity to provide for and cover their own medical insurance for the duration of their stay in the country of the receiving Contracting Party in compliance with the legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.

### Article 22

This Agreement does not exclude organization of other activities agreed upon in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

### Article 23

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain valid until 31 December 2013, whereupon, its validity shall be extended until the signing of the new Agreement.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by providing a six months' written notice to the other Contracting Party. The notice period begins on the first day of the month following the month in which such notice is delivered.
3. The programmes and activities started under this Agreement during the period of its validity shall continue regardless of the termination of the validity of this Agreement.

Done in Ulaanbaatar on 19. May 2010 in two original copies, each in the Czech, Mongolian and English language, all being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and  
Sports of the Czech Republic

Václav Jílek  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Czech Republic  
to Mongolia

For the Ministry of Education, Culture and  
Science of Mongolia

Yondon Otgonbayar  
Minister of Education, Culture and Science

**60****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2010 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dnem podpisu. Podle ustanovení odst. 2 téhož článku v okamžiku vstupu v platnost této Dohody byla ukončena platnost Obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky podepsané v New Delhi dne 15. března 1993 a vyhlášené pod č. 173/1993 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU INDICKÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Indické republiky, dále uváděné jako Smluvní strany:

Inspirovány tradičními přátelskými styky a srdečnými vztahy, které mezi oběma státy existují;

S přáním rozvíjet a prohloubit hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

S vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy česko-indických vztahů v souladu se zákony a předpisy platnými v každém z obou států,

Se dohodly na následujícím:

**ČLÁNEK I**

**Cíle**

Smluvní strany se dohodly, že cíle Dohody, v souladu se zákony a předpisy platnými v každém státě, budou:

- (a) podpora aktivit zaměřených na rozvoj dvoustranné hospodářské spolupráce;
- (b) podpora a rozvoj obchodních kontaktů a souvisejících příležitostí;
- (c) napomáhání růstu oboustranných investic a poznávání ekonomických a investičních příležitostí v každém příslušném státě;
- (d) podpora spolupráce v oblastech vzájemného zájmu.

**ČLÁNEK II**

**Hospodářská spolupráce**

Smluvní strany sdílejí zásady svobodné tržní ekonomiky. V důsledku toho souhlasí s podporováním a usnadňováním širší spolupráce mezi fyzickými a právními osobami obou států, včetně podnikatelských společností, sdružení, institucí a vládních agentur, v souladu se zákony a právními předpisy, platnými v každém z těchto států. S tímto cílem se dohodly:

- (a) uskutečňovat výměnu informací o hospodářském vývoji a vzájemném obchodu, hospodářských plánech, prognózách a strategiích;
- (b) poznávat investiční příležitosti a usnadňovat investiční toky výměnou informací o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice i o jejich změnách a o sektorech potenciálně zajímavých pro vzájemnou spolupráci;
- (c) podporovat hospodářské a investiční mise, analýzy trhu, výměnu informací, podnikatelských a institucionálních kontaktů a ostatních iniciativ, které přiblíží potenciální podnikatelské partnery;
- (d) informovat se vzájemně o průmyslových veletrzích, výstavách, podnikatelských misích a dalších podpůrných činnostech;
- (e) usnadňovat ve veřejném a soukromém sektoru pohyb odborníků, techniků, investorů a obchodních zástupců;
- (f) vyhledávat a podporovat možnosti rozvoje společného podnikání ve třetích státech vycházející z partnerství českých a indických firem;
- (g) povzbuzovat zakládání společných podniků;
- (h) povzbuzovat spolupráci ve vědě a technice včetně kontaktů českých a indických vzdělávacích, výcvikových a výzkumných institucí.

### ČLÁNEK III

#### Instituce

1. Provádění této Dohody bude vyžadovat úzkou součinnost a konzultace mezi oběma Smluvními stranami. Proto obě Smluvní strany tímto ustavují Smíšenou komisi pro hospodářskou spolupráci za účelem plnění záměrů této Dohody. Smíšená komise se bude scházet v pravidelných intervalech. Zasedání Smíšené komise se budou konat střídavě v České republice a v Indii, pokud nebude v jednotlivých případech dohodnuto jinak. Složení Smíšené komise bude oběma Smluvními stranami dohodnuto formou výměny dopisů.
2. Z každé Smluvní strany bude následující koordinační místo pro koordinaci a dohled nad prováděním této Dohody:
  - a) v případě České republiky bude koordinačním místem Ministerstvo průmyslu a obchodu, zastupované náměstkem ministra průmyslu a obchodu České republiky jako spolupředsedou Smíšené komise; a
  - b) v případě Indie bude koordinačním místem Ministerstvo obchodu a průmyslu (sekce obchodu) zastupované tajemníkem ve funkci „Additional Secretary, Government of India“ jako spolupředsedou Smíšené komise.
3. Smíšená komise může ustavit výbory nebo pracovní skupiny, jak bude nezbytné. Podle potřeby může Komise zahrnovat zástupce příslušných organizací podnikové sféry a institucí z obou stran s cílem napomoci provádění této Dohody.
4. Pokud Smíšená komise nerozhodne jinak, koordinační místa jí předloží na každé z jejích pravidelných zasedání zprávy, podávající přehled o činnosti výborů nebo pracovních skupin, které mohou být ustaveny v rámci této Dohody.
5. Úkoly Komise budou tvořit zejména následující činnosti:
  - a) rozhovory o rozvoji vzájemných hospodářských vztahů;
  - b) poznávání nových příležitostí pro další rozvoj hospodářské spolupráce;
  - c) koncipování námětů pro zlepšení podmínek hospodářské spolupráce mezi podniky obou zemí; a
  - d) tvorba doporučení v souvislosti s prováděním této Dohody.

### ČLÁNEK IV

#### Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem podpisu a zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud nebude ukončena písemným oznámením jedné ze Smluvních stran druhé Smluvní straně s tím, že ukončení vstoupí v platnost 6 měsíců po doručení oznámení o ukončení platnosti.
2. V okamžiku vstupu v platnost této Dohody bude ukončena platnost Obchodní dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou z 15. března 1993.
3. Na žádost kterékoliv Smluvní strany může být tato Dohoda kdykoliv upravena nebo změněna po písemném souhlasu obou Smluvních stran.
4. Změna nebo ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na ujednání a smlouvy uzavřené v jejím rámci.
5. (a) Ustanovení této Dohody budou prováděna bez újmy právům a závazkům Smluvních stran vyplývajícím z mezinárodních smluv, jejichž jsou stranami, a/nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích.  
(b) Tato Dohoda bude prováděna bez újmy právům a závazkům České republiky, vyplývajícím z jejího členství v Evropské unii.

NA DŮKAZ TOHOTO, níže podepsaní, jsoucne náležitě zmocněni za tím účelem, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 8. června 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Ing. Milan **Hovorka** v. r.

náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za vládu Indické republiky

Sachin **Pilot** v. r.

státní ministr pro komunikační a informační technologie

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION****BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Parties:

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between both states;

Desirous of developing and intensifying economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Czech-Indian relations in accordance with laws and regulations in force in each state, respectively,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

### **Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote activities aimed at the development of bilateral economic cooperation;
- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate growth of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective states;
- (d) Encourage cooperation in areas of mutual interest.

## **ARTICLE II**

### **Economic Cooperation**

The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of both states including business communities, associations, institutions, and government agencies, in accordance with laws and regulations in force in each state. To this end, they agree to:

- (a) Exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans, forecasts and strategies;
- (b) Identify investment opportunities and facilitate investment flows through exchange of information on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Facilitate economic and investment missions, market analyses, exchange of information, business and institutional linkages, and other initiatives, which bring together potential business partners;



- (d) Exchange information about industrial fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) Facilitate movement of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives;
- (f) Explore and promote joint business development possibilities in third states arising from partnership between Czech and Indian firms;
- (g) Encourage establishment of Joint Ventures;
- (h) Encourage cooperation in Science and Technology including linking Czech and Indian educational, training and research institutions.

### **ARTICLE III**

#### **Institutions**

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. Consequently, a Joint Commission on Economic Cooperation is hereby established by the Parties to accomplish the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall meet at regular intervals. The Joint Commission meetings should be held alternately in the Czech Republic and in India, unless otherwise agreed upon in particular cases. The structure of the Joint Commission will be agreed by both Parties by exchange of papers.
2. For each Party, the following Coordinating Body shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement:
  - a) In case of the Czech Republic, the Coordinating Body shall be the Ministry of Industry and Trade, represented by the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic as co-chairman of the Joint Commission; and
  - b) In case of India, the Coordinating Body shall be the Ministry of Commerce and Industry (Department of Commerce) represented by Additional Secretary, Government of India as co-chairman of the Joint Commission.

3. The Joint Commission can establish committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of relevant business organizations and institutions on both sides to assist in the implementation of the Agreement.
4. Unless the Joint Commission otherwise decides, the Coordinating Bodies shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of committees or working groups which may be established under this Agreement.
5. The duties of the Commission shall comprise, in particular, the following:
  - a) Discussions on the development of bilateral economic relations;
  - b) Identifying new possibilities for further development of economic cooperation;
  - c) Drawing up suggestions, for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both countries; and
  - d) Making recommendation for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE IV

### Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon by a written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.
2. Upon entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of India of 15<sup>th</sup> March, 1993 shall be terminated.

3. At the request of either Party, this Agreement may be amended or altered at any time by a written agreement of the Parties.
4. The revision or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.
5. (a) The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which they are party, and/or from their membership in international organizations.  
  
(b) This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Czech Republic arising from its membership in the European Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at..... Prague....., this .....8.....day of.... June 2010....., in two originals each in the Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Czech Republic

Milan Hovorka  
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Government of  
the Republic of India

Sachin Pilot  
Minister of State for Communications and  
Information Technology



**61****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. června 2008 byl v Bukurešti přijat Protokol o ochraně a udržitelném využívání biologické a krajinné rozmanitosti k Rámcové úmluvě o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat<sup>1)</sup>).

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v Bukurešti téhož dne.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Ukrajiny, deponitáře Protokolu, dne 5. srpna 2009.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 30 odst. 3 s odkazem na článek 21 odst. 3 Rámcové úmluvy dne 28. dubna 2010 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Rámcová úmluva o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat přijatá v Kyjevě dne 22. května 2003 byla vyhlášena pod č. 47/2006 Sb. m. s.

**Protocol on Conservation and Sustainable Use of  
Biological and Landscape Diversity  
to the Framework Convention on the Protection and  
Sustainable Development of the Carpathians done in  
Kiev on 22 May 2003**

## PŘEKLAD

**Protokol o ochraně a udržitelném využívání  
biologické a krajinné rozmanitosti  
k Rámcové úmluvě  
o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat**

## The Parties to this Protocol

IN ACCORDANCE with their tasks, arising from the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, hereinafter referred to as the “Carpathian Convention” (Kyiv, 2003), of pursuing a comprehensive policy and cooperating for the protection and sustainable development of the Carpathians;

AWARE of the fact that during the last decades, the initiation and escalation of certain human activities have led to significant changes of the biological and landscape diversity of the Carpathians, which are the natural habitat for many different flora and fauna species;

AIMING to mitigate threats to the biological and landscape diversity of the Carpathians and to promote sustainable use of their natural resources;

IN COMPLIANCE with their obligations under Article 4 of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians;

NOTING that all Parties to the Protocol are Parties to the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992); the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern, 1979); the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Washington, 1973), the Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Ramsar, 1971) and the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 1972);

NOTING other relevant conventions and agreements, in particular the Convention on Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979), the European Landscape Convention (Florence, 2000), the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context (Espoo, 1991) and the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Århus, 1998);

TAKING INTO ACCOUNT the legal framework on nature protection and biodiversity conservation of the European Community;

ACKNOWLEDGING the endeavours and achievements within the Council of Europe aiming to conserve ecosystems, habitats, species, their genetic diversity, and landscapes in Europe;

AIMING at ensuring amore effective implementation of existing legal instruments, and BUILDING upon other international programmes;



## Smluvní strany Protokolu

V SOULADU s jejich úkoly, vyplývajícími z Rámcové úmluvy o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat, dále jen „Karpatská úmluva“ (Kyjev, 2003), o prosazování komplexní politiky a spolupráci na ochraně a udržitelném rozvoji Karpat;

VĚDOMY SI skutečnosti, že během posledních desetiletí zahájení a vystupňování určitých lidských činností vedlo k podstatným změnám v biologické a krajinné rozmanitosti Karpat, které jsou přírodním stanovištěm mnoha rozličných rostlinných a živočišných druhů;

USILUJÍCE o zmírnění hrozeb biologické a krajinné rozmanitosti Karpat a o podporu udržitelného využívání jejich přírodních zdrojů;

V SOULADU s jejich závazky vyplývajícími z článku 4 Rámcové úmluvy o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že všechny smluvní strany Protokolu jsou smluvními stranami Úmluvy o biologické rozmanitosti (Rio de Janeiro, 1992); Úmluvy o ochraně evropských planě rostoucích rostlin, volně žijících živočichů a přírodních stanovišť (Bern, 1979); Úmluvy o mezinárodním obchodu s ohroženými druhy volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin (Washington, 1973); Úmluvy o mokřadech majících mezinárodní význam zejména jako biotopy vodního ptactva (Ramsar, 1971) a Úmluvy o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví (Paříž, 1972);

BEROUCE NA VĚDOMÍ další související úmluvy a dohody, především Úmluvu o ochraně stěhovavých druhů volně žijících živočichů (Bonn, 1979), Evropskou úmluvu o krajinně (Florencie, 2000), Úmluvu o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států (Espoo, 1991) a Úmluvu o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí (Aarhus, 1998);

BEROUCE V ÚVAHU právní rámec ochrany přírody a zachování biodiverzity Evropského společenství;

OCEŇUJÍCE snahy a úspěchy v rámci Rady Evropy usilující o ochranu ekosystémů, přírodních stanovišť, druhů, jejich genetické rozmanitosti a krajín v Evropě;

USILUJÍCE o zajištění účinnějšího provádění existujících právních nástrojů a VYCHÁZEJÍCE z dalších mezinárodních programů;

CONVINCED that efforts to protect, maintain and sustainably manage the natural resources of the Carpathians cannot be achieved by one country alone and require regional cooperation;

BEING AWARE of the fact that ecosystems transcend national borders and of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence; and

RESOLVED to cooperate on the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians;

Have agreed as follows:

## **CHAPTER I**

### **OBJECTIVES, GEOGRAPHICAL SCOPE AND DEFINITIONS**

#### **Article 1**

##### *General objectives and principles*

1. The objective of the Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity (hereinafter referred to as “the Protocol”) is to enhance the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, bringing benefits to present and future generations.
2. To achieve the above objectives, the Parties shall harmonise and coordinate their efforts and cooperate on conservation, maintenance and sustainable use of natural and semi-natural habitats, and securing their continuity and connectivity; restoration of degraded habitats; conservation and sustainable use of species of flora and fauna characteristic to the Carpathians, in particular on conservation of endangered or endemic species and large carnivores.
3. The Parties shall therefore cooperate especially on the:
  - (a) development, harmonization and implementation of relevant management plans aimed at achieving common standards for protection and sustainable use of habitats and species;
  - (b) prevention of introduction of invasive alien species which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians, their control or eradication;
  - (c) prevention of release of genetically modified organisms which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians and their control;
  - (d) development and/or promotion of compatible biodiversity indicators and monitoring systems;
  - (e) development and/or promotion of coordinated regional inventories of species and habitats;

PŘESVĚDČENY, že v úsilí chránit, uchovávat a udržitelným způsobem hospodařit s přírodními zdroji Karpat nemůže uspět pouze jedna země a že toto úsilí vyžaduje regionální spolupráci;

VĚDOMY SI skutečnosti, že ekosystémy překračují hranice států, a vyšší hodnoty přeshraniční spolupráce pro dosažení ekologické soudržnosti; a

ROZHODNUTY spolupracovat na zachování, obnově a udržitelném využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat;

se dohodly takto:

## KAPITOLA I OBECNÉ CÍLE, GEOGRAFICKÝ RÁMEC PŮSOBNOSTI A DEFINICE

### Článek 1

#### *Obecné cíle a principy*

1. Cílem Protokolu o ochraně a udržitelném využívání biologické a krajinné rozmanitosti (dále jen „Protokol“) je zlepšit ochranu, obnovení a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat, přináší tak užitek současným a budoucím generacím.

2. K dosažení výše uvedených cílů smluvní strany harmonizují a koordinují své snahy a spolupracují na ochraně, zachování a udržitelném využívání přírodních a polopřírodních stanovišť a zabezpečení jejich kontinuity a spójnosti, obnově degradovaných stanovišť, ochraně a udržitelném využívání druhů flóry a fauny charakteristických pro Karpaty, především na ochraně ohrožených či endemických druhů a velkých šelem.

3. Smluvní strany proto spolupracují zvláště na:

(a) vytváření, harmonizaci a provádění příslušných plánů hospodaření, usilujících o dosažení všeobecných standardů ochrany a udržitelného využívání přírodních stanovišť a druhů;

(b) prevenci zavádění nepůvodních invazních druhů, které by mohly ohrozit ekosystémy, přirozená stanoviště nebo původní druhy v Karpatech, jejich omezení či vyhubení;

(c) prevenci zavádění geneticky modifikovaných organismů, které by mohly ohrozit ekosystémy, přírodní stanoviště nebo původní druhy v Karpatech, a jejich kontrole;

(d) tvorbě a/nebo podpoře vzájemně slučitelných indikátorů biodiverzity a systémů monitorování;

(e) vytváření a/nebo podpoře koordinovaných regionálních inventarizací a mapování druhů a přírodních stanovišť;

- (f) development and/or promotion of coordinated scientific research programs and projects;
- (g) establishment of ecological networks in the Carpathians and enhancing conservation and sustainable management of biological and landscape diversity in the areas outside of protected areas;
- (h) integration of the objectives for the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other sectoral policies.

## **Article 2**

### ***Geographical scope***

1. This Protocol applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as “the Carpathians”), as defined by the Conference of the Parties.
2. Each Party may extend the application of this Protocol to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depositary.

## **Article 3**

### ***Definitions***

For the purposes of this Protocol:

- (a) “Biological diversity” means the variability among living organisms which includes diversity within species, between species and of ecosystems;
- (b) “Border area” means an area remaining under the jurisdiction of the respective Party in the proximity of the state border with another Party, where activities undertaken on one side of the state border are, depending on the nature of the particular activity, likely to have direct or indirect and adverse or positive environmental impact on the other side of the state border;
- (c) “Carpathian Network of Protected Areas” means a thematic network of cooperation among protected areas in the Carpathians;
- (d) “Conservation” means a series of measures required to maintain the natural habitats and the populations of species of wild fauna and flora at a favourable conservation status;
- (e) “Conference of the Parties” means the Conference of the Parties to the Carpathian Convention.
- (f) “Degraded habitat” means a habitat reduced in quality or value of ecological functions by various impacts such as pollution, unsustainable use of resources, invasive alien species, etc.;
- (g) “Ecological network” means a system of areas which are ecologically and physically linked, consisting of core areas, corridors and buffer zones;
- (h) “Endangered species” means species in danger of extinction throughout all or a significant proportion of their range;
- (i) “Endemic species” means species native and unique to a defined place or region;

- (f) vytváření a/nebo podpoře koordinovaných vědeckých výzkumných programů a projektů;
- (g) zakládání ekologických sítí v Karpatech a zlepšení ochrany a udržitelného hospodaření biologické a krajinné rozmanitosti v oblastech mimo chráněná území;
- (h) začlenění cílů usilujících o ochranu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti do jiných sektorových politik.

## Článek 2

### *Geografický rozsah působnosti*

1. Tento Protokol se vztahuje na Karpatský region (dále jen „Karpaty“), jak byl definován konferencí smluvních stran.
2. Každá smluvní strana může rozšířit působnost tohoto Protokolu na další části svého území prohlášením učiněným u depositáře.

## Článek 3

### *Definice*

Pro účely tohoto Protokolu se rozumí:

- (a) „Biologickou rozmanitostí“ variabilita žijících organismů, jež zahrnuje rozmanitost uvnitř druhů samotných, rozmanitost mezi druhy a rozmanitost ekosystémů;
- (b) „Hraničním územím“ oblast spadající pod pravomoc příslušné smluvní strany v těsné blízkosti státní hranice s jinou smluvní stranou, kde činnosti prováděné na jedné straně státních hranic by mohly mít v závislosti na povaze konkrétní činnosti přímý nebo nepřímý a nepříznivý nebo pozitivní vliv na životní prostředí na druhé straně státních hranic;
- (c) „Karpatskou soustavou chráněných území“ tematická soustava spolupracujících chráněných území v Karpatech;
- (d) „Ochranou“ řada opatření nutných k udržování přírodních stanovišť a populací druhů volně žijící fauny a flóry na příznivé úrovni zachování;
- (e) „Konferencí smluvních stran“ konference smluvních stran Karpatské úmluvy;
- (f) „Degradovanými stanovišti“ přirozená stanoviště s kvalitou nebo hodnotou ekologických funkcí sníženou různými vlivy, jako jsou znečištění, neudržitelné využívání zdrojů, cizí invazní nepůvodní druhy atd.;
- (g) „Ekologickou sítí“ systém území, která jsou ekologicky i fyzicky spojena, sestávající z jádrových území, koridorů a ochranných pásem;
- (h) „Ohroženými druhy“ druhy ohrožené vyhynutím na celém území jejich výskytu nebo jeho významné části;
- (i) „Endemickými druhy“ druhy přirozené, původní a jedinečné pro definované území nebo region;

- (j) "Invasive alien species" means non-native species introduced deliberately or unintentionally outside their natural habitats, where they become established, proliferate and spread in ways that cause damage to their receiving environment;
- (k) "Landscape" means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors;
- (l) "Landscape diversity" means the variability among landscapes;
- (m) "Native species" means indigenous species to a given region or ecosystem;
- (n) "Natural habitat" means the terrestrial or aquatic area distinguished by geographic, abiotic and biotic features where an organism or population naturally occurs;
- (o) "Observer" means observer defined under the Article 14 paragraph 5 of the Carpathian Convention
- (p) "Parties" means Parties to this Protocol;
- (q) "Protected area" means a geographically defined area which is designated and managed to achieve specific conservation objectives;
- (r) "Restoration" means the return of an ecosystem or habitat to its original structure, natural composition of species, and natural functions;
- (s) "Semi-natural habitat" means a habitat that has been modified and maintained by human activities, but still holds species that occur naturally in the area;
- (t) "Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations;
- (u) "Transboundary protected area" means an area composed of two or more protected areas located within the territories of two or more Parties, adjacent to the state border, each remaining under jurisdiction of respective Party.

## CHAPTER II GENERAL OBLIGATIONS

### Article 4

#### *Policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians*

Each Party shall develop and implement policies and strategies in its national territory aiming at the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians while taking into consideration policies and strategies developed and implemented by other Parties.

- (j) „Nepůvodními invazními druhy“ nepůvodní druhy introdukované vědomě nebo neúmyslně mimo svá přirozená stanoviště, kde se zachytily, začaly se množit a rozšířily se způsobem, který způsobuje škody životnímu prostředí, do kterého se dostaly;
- (k) „Krajinou“ území, jak je vnímáno lidmi, jehož charakter je výsledkem činnosti a vzájemného ovlivňování přírodních a/nebo lidských faktorů;
- (l) „Krajinnou rozmanitostí“ variabilitu krajinných typů;
- (m) „Přirozenými druhy“ původní druhy daného regionu nebo ekosystému;
- (n) „Přírodním stanovištěm“ suchozemská nebo vodní oblast charakteristická geograficky, neživými a živými prvky, kde se organismus nebo populace přirozeně vyskytuje;
- (o) „Pozorovatelem“ pozorovatel definovaný v článku 14 odstavci 5 Karpatské úmluvy;
- (p) „Smluvními stranami“ smluvní strany tohoto Protokolu;
- (q) „Chráněným územím“ geograficky vymezená oblast, která je určena a obhospodařována za účelem dosažení specifických cílů ochrany přírody;
- (r) „Obnovou“ návrat ekosystému nebo přirozeného stanoviště k jeho původnímu uspořádání, přirozenému složení druhů a přírodním funkcím;
- (s) „Polopřirodním stanovištěm“ takové stanoviště, které bylo upraveno a je udržováno lidskými činnostmi, ale stále si zachovává druhy, které se v dané lokalitě přirozeně vyskytují;
- (t) „Udržitelným využíváním“ využívání složek biologické rozmanitosti takovým způsobem a mírou, které nevedou k dlouhotrvajícímu poklesu biologické rozmanitosti, a tím se zachovává její potenciál vyhovět potřebám a přáním současných i budoucích generací;
- (u) „Přeshraničním chráněným územím“ oblast složená ze dvou nebo více chráněných území nacházejících se uvnitř území dvou nebo více smluvních stran, přiléhajících k státním hranicím, každé spadající pod pravomoc příslušné smluvní strany.

## KAPITOLA II

### OBECNÉ ZÁVAZKY

#### Článek 4

#### *Politiky usilující o ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat*

Každá smluvní strana vytvoří a provádí na svém území politiky a strategie usilující o ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat, přičemž bere v úvahu politiky a strategie vytvořené a prováděné ostatními smluvními stranami.

### **Article 5**

#### ***Integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians into sectoral policies***

1. The Parties shall take into consideration the objectives of this Protocol in their other policies, in particular on spatial planning and land resources management, water and river basin management, agriculture and forestry, transport and infrastructure, tourism, industry and energy.
2. The Parties shall cooperate on integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other regional or global sectoral policies and strategies which could have influence on the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians.

### **Article 6**

#### ***Participation of regional and local authorities, and other stakeholders***

1. Each Party shall take measures to facilitate, within its existing institutional framework, the coordination and cooperation between institutions and regional and local authorities concerned so as to encourage shared responsibility, in particular to develop and enhance synergies when implementing policies for conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians and the resulting measures.
2. Each Party shall take measures to involve the regional and local authorities, and other stakeholders in the development and implementation of these policies and measures.

### **Article 7**

#### ***International cooperation***

1. The Parties shall encourage active cooperation among the competent institutions and organisations at the international level with regard to the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.
2. The Parties shall facilitate the cooperation between regional and local authorities in the Carpathians at the international level, and seek solutions to shared problems at the most suitable level.



### Článek 5

#### *Začlenění cílů ochrany a udržitelného využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat do sektorových politik*

1. Smluvní strany berou v úvahu cíle tohoto Protokolu i ve svých ostatních politikách, zvláště v územním plánování a hospodaření s půdními zdroji, hospodaření s vodami a povodími, zemědělství a lesnictví, dopravě a infrastruktuře, cestovním ruchu, průmyslu a energetice.
2. Smluvní strany spolupracují na začlenění cílů usilujících o ochranu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti do dalších regionálních i celosvětových sektorových politik a strategií, které by mohly mít vliv na ochranu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti v Karpatech.

### Článek 6

#### *Zapojení regionálních a místních orgánů a ostatních zainteresovaných skupin*

1. Každá smluvní strana, v rámci svého existujícího institucionálního rámce, přijme opatření k usnadnění koordinace a spolupráce mezi dotčenými institucemi a regionálními i místními orgány, zaměřená na podporu sdílené odpovědnosti, zvláště pak k rozvoji a zlepšení součinnosti při provádění politik na ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat a následných opatření.
2. Každá smluvní strana učiní opatření pro zapojení regionálních i místních orgánů a ostatních zainteresovaných skupin/subjektů do vytváření a provádění těchto politik a opatření.

### Článek 7

#### *Mezinárodní spolupráce*

1. Smluvní strany podporují aktivní spolupráci mezi příslušnými institucemi a organizacemi na mezinárodní úrovni s ohledem na ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat.
2. Smluvní strany podporují spolupráci mezi regionálními a místními orgány v Karpatech na mezinárodní úrovni a budou hledat řešení společných problémů na nejvhodnější úrovni.

### CHAPTER III SPECIFIC MEASURES

#### Article 8

#### *Conservation, maintenance, restoration and sustainable use of natural and semi-natural habitats*

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered natural and semi-natural habitat types native to the Carpathians (Carpathian Red List of Habitats).
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation, restoration and sustainable use of natural habitats in the Carpathians, with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.
3. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to maintain or restore, and sustainably use, semi-natural habitats in the Carpathians with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.

#### Article 9

#### *Continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats, ecological network in the Carpathians*

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to improve and ensure continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats in the Carpathians, thus allowing dispersal and migration of wild species populations particularly of large carnivores, and genetic exchange between such populations.
2. Each Party shall maintain, manage and, if need be, expand existing protected areas in its national territory in the Carpathians, and encourage the designation and management of new protected areas in the Carpathians.
3. The Parties shall cooperate on establishing an ecological network in the Carpathians, composed of protected areas and other areas significant for biological and landscape diversity of the Carpathians and for coherence of the network.

#### Article 10

#### *Restoration of degraded habitats*

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to restore degraded habitats in the Carpathians.

### KAPITOLA III ZVLÁŠTNÍ OPATŘENÍ

#### Článek 8

##### *Ochrana, udržování, obnova a udržitelné využívání přírodních a polopřírodních stanovišť*

1. Konference smluvních stran přijme seznam typů ohrožených přírodních a polopřírodních stanovišť, která jsou v Karpatech původní (Červený seznam přírodních stanovišť Karpat).
2. Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zajistit dlouhodobou ochranu, obnovu a udržitelné využívání přírodních stanovišť v Karpatech, se zvláštním zaměřením na ta, která jsou ohrožena tak, jak jsou definována v článku 8 odstavci 1.
3. Každá smluvní strana přijme opatření na svém území s cílem udržovat nebo obnovit a udržitelně využívat polopřírodní stanoviště v Karpatech, se zvláštním zaměřením na ta, která jsou ohrožena, jak jsou definována v článku 8 odstavci 1.

#### Článek 9

##### *Souvislosti a propojení přírodních a polopřírodních stanovišť a ekologická síť v Karpatech*

1. Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zlepšit a zajistit souvislost a propojení přírodních a polopřírodních stanovišť v Karpatech, čímž umožní rozptýlení a migraci populací volně žijících druhů, obzvláště velkých šelem, a genetickou výměnu mezi takovými populacemi.
2. Každá smluvní strana zachovává, pečuje o, a je-li to nezbytné, rozšiřuje stávající chráněná území na svém území v Karpatech, a podporuje vyhlášení nových chráněných území v Karpatech a péči o ně.
3. Smluvní strany spolupracují na vytvoření ekologické sítě v Karpatech, sestávající z chráněných území a ostatních oblastí významných pro biologickou a krajinnou rozmanitost Karpat, a na soudržnosti této sítě.

#### Článek 10

##### *Obnova degradovaných stanovišť*

Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem obnovit degradovaná stanoviště v Karpatech.

### **Article 11**

#### ***Conservation and sustainable use of species of flora and fauna of the Carpathians***

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.

### **Article 12**

#### ***Conservation of endangered species including endemic species, and large carnivores of the Carpathians***

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered flora and fauna species native to the Carpathians (Carpathian Red List of Species) based on internationally recognized principles and criteria.
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation or sustainable use and recovery of endangered species, including endemic species of flora and fauna native to the Carpathians, and of large carnivores which might be in need of management plans.
3. Parties shall cooperate on activities aiming at reintroduction of native species of fauna and flora.

### **Article 13**

#### ***Prevention of the introduction of invasive alien species and/or genetically modified organisms threatening ecosystems, habitats or species, their control or eradication***

1. Each Party shall pursue policies aiming at the prevention of introduction or release of invasive alien species and/or genetically modified organisms which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the biological diversity, ecosystems, habitats or species of the Carpathians, including early warning on occurrence of new invasive alien species on its territory.
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to prevent introduction or release of species mentioned under paragraph 1 and, if need be, control or eradication of such species.

### **Article 14**

#### ***Carpathian Network of Protected Areas***

1. The Parties shall support and facilitate cooperation under the Carpathian Network of Protected Areas established by the Conference of the Parties and encourage the protected area administrations to take part in the cooperation within this Network.

### Článek 11

#### *Ochrana a udržitelné využívání druhů flóry a fauny v Karpatech*

Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zajistit dlouhodobou ochranu a udržitelné využívání druhů flóry a fauny, které jsou v Karpatech původní.

### Článek 12

#### *Ochrana ohrožených druhů včetně endemických druhů a velkých šelem v Karpatech*

1. Konference smluvních stran přijme seznam ohrožených druhů flóry a fauny původních v Karpatech („Červený seznam karpatských druhů“) založený na mezinárodně uznávaných principech a kritériích.
2. Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zajistit dlouhodobou ochranu nebo udržitelné využívání a obnovu ohrožených druhů, včetně endemických druhů flóry a fauny, které jsou v Karpatech původní, a velkých šelem, které mohou vyžadovat plány hospodaření.
3. Smluvní strany spolupracují na činnostech usilujících o reintrodukcii původních druhů fauny a flóry.

### Článek 13

#### *Prevence před zaváděním invazních nepůvodních druhů a/nebo geneticky modifikovaných organismů obrozujících ekosystémy, přirozená stanoviště nebo druhy, jejich omezení nebo vyhubení*

1. Každá smluvní strana provádí politiky usilující o prevenci zavádění nebo zavlékání invazních nepůvodních druhů a/nebo geneticky modifikovaných organismů, které mohou mít nepříznivé ekologické dopady, jež by mohly ovlivnit biologickou rozmanitost, ekosystémy, přírodní stanoviště nebo druhy, včetně včasného varování o výskytu nových invazních nepůvodních druhů na svém území.
2. Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zabránit zavádění nebo zavlékání druhů uvedených v odstavci 1, a bude-li to nezbytné, omezit nebo vyhubit takové druhy.

### Článek 14

#### *Karpatská soustava chráněných území*

1. Smluvní strany podporují a napomáhají spolupráci v Karpatské soustavě chráněných území vytvořené konferencí smluvních stran a podporují správy chráněných území, aby se účastnily spolupráce v rámci soustavy.

2. The Conference of the Parties shall recognise the areas part of the Carpathian Network of Protected Areas and adopt the terms of reference of the Network.

### **Article 15**

#### ***Enhancing conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas***

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians.
2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between all relevant stakeholders, so as to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians, in particular with the objective of improving and ensuring connectivity between existing protected areas and other areas and habitats significant for biological and landscape diversity of the Carpathians.

### **Article 16**

#### ***Consultation, harmonisation and coordination of measures undertaken in border areas***

1. Each Party shall harmonise and coordinate measures, undertaken in its border area in the Carpathians aimed at achieving objectives listed under Article 1 paragraphs 2 and 3, with the neighbouring Party, in particular in transboundary protected areas.
2. The Parties shall cooperate within existing transboundary protected areas in the Carpathians and harmonise the management objectives and measures applied and, if need be, encourage the expansion of existing transboundary protected areas or creation of new transboundary protected areas in the Carpathians.
3. In a case where the natural habitat of the endangered species is located on both sides of the state border between the Parties, such concerned Parties shall cooperate on ensuring the conservation and, as may be necessary, recovery of those species and their natural habitats.

### **Article 17**

#### ***Development and implementation of management plans***

1. Each Party shall develop and implement management plans with the objective to ensure the long-term conservation, maintenance or restoration, continuity and connectivity, and sustainable use of natural and semi-natural habitats, restoration of degraded habitats as well as long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.
2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between the institutions, regional and local authorities, and other stakeholders directly

2. Konference smluvních stran uzná tato území za součást Karpatské soustavy chráněných území a přijme její rozsah působnosti.

### Článek 15

#### *Zlepšení ochrany a udržitelného hospodaření v oblastech mimo chráněná území*

1. Každá smluvní strana přijme na svém území opatření s cílem zlepšit ochranu a udržitelné hospodaření v oblastech mimo chráněná území v Karpatech.

2. Každá smluvní strana napomáhá koordinaci a spolupráci mezi všemi příslušnými zainteresovanými skupinami, aby se zlepšila ochrana a udržitelné hospodaření v oblastech mimo chráněná území v Karpatech, zvláště s cílem zlepšit a zajistit propojení mezi existujícími chráněnými územími a ostatními oblastmi a přírodními stanovišti významnými pro biologickou a krajinnou rozmanitost Karpat.

### Článek 16

#### *Konzultace, harmonizace a koordinace opatření prováděných v hraničních oblastech*

1. Každá smluvní strana harmonizuje a koordinuje se sousedící smluvní stranou, zvláště v hraničních chráněných územích, opatření prováděná ve svých hraničních oblastech Karpat zaměřená na dosažení cílů vyjmenovaných v článku 1 odstavcích 2 a 3.

2. Smluvní strany spolupracují v rámci existujících hraničních chráněných území v Karpatech a harmonizují cíle hospodaření a použitá opatření, a je-li to potřebné, podporují rozšiřování existujících hraničních chráněných území nebo vytváření nových hraničních chráněných území v Karpatech.

3. V případě, kdy se přirozená stanoviště ohrožených druhů nachází na obou stranách státních hranic mezi smluvními stranami, tyto dotčené smluvní strany spolupracují na zajištění ochrany, a je-li to nezbytné, na obnově těchto druhů a jejich přírodních stanovišť.

### Článek 17

#### *Vytváření a provádění plánů hospodaření*

1. Každá smluvní strana vytvoří a provádí plány hospodaření s cílem zajistit dlouhodobou ochranu, zachování nebo obnovu, souvislosti a propojení a udržitelné využívání přírodních a polopřírodních stanovišť, obnovu znehodnocených přírodních stanovišť a stejně tak i dlouhodobou ochranu a udržitelné využívání druhů flóry a fauny původní v Karpatech.

2. Každá smluvní strana usnadňuje koordinaci a spolupráci mezi institucemi, regionálními i místními orgány

involved in implementation of management plans mentioned under paragraph 1 so as to encourage shared responsibility.

### **Article 18**

#### ***Compatible monitoring and information systems***

1. The Parties shall cooperate on harmonisation of their environmental monitoring systems in the Carpathians, which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.
2. The Parties shall cooperate to develop a joint information system on biological and landscape diversity in the Carpathians.
3. Each Party shall cooperate in order to ensure that the national results of the public research are integrated into a joint information system.

### **Article 19**

#### ***Coordinated scientific research and exchange of information***

1. Each Party shall facilitate coordination of scientific research undertaken in its territory or by scientific institutions of this Party with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.
2. The Parties shall cooperate on promotion and harmonisation of research programs and projects which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.
3. The Parties shall facilitate international cooperation among the scientific institutions with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, in particular on the harmonisation of monitoring systems, the provision and harmonisation of databases, and undertaking common research programs and projects in the Carpathians.
4. The Parties shall cooperate on dissemination of scientific research results which are related to the objectives of this Protocol.
5. The Parties shall support coordinated regional inventories of species and habitats of the Carpathians.
6. Each Party shall exchange information and experience on methods related to activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 with other Parties.
7. Each Party shall exchange information on strategies and policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians with other Parties.

### **Article 20**

#### ***Common programs and projects***

Each Party shall participate, according to its needs and possibilities, in common programs and projects on activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 jointly undertaken in the Carpathians by the Parties.



a ostatními zainteresovanými stranami přímo zapojenými do provádění plánů hospodaření zmíněných v odstavci 1, aby byla posílena sdílená odpovědnost.

### Článek 18

#### *Slučitelné systémy monitorování a informační systémy*

1. Smluvní strany spolupracují na harmonizaci svých systémů monitorování životního prostředí v Karpatech, které napomáhají dosahování cílů tohoto Protokolu.
2. Smluvní strany spolupracují na vývoji společného informačního systému o biologické a krajinné rozmanitosti Karpat.
3. Každá smluvní strana spolupracuje na tom, aby zabezpečila začlenění svých výsledků veřejného výzkumu do společného informačního systému.

### Článek 19

#### *Koordinovaný vědecký výzkum a výměna informací*

1. Každá smluvní strana podporuje spolupráci na vědeckém výzkumu prováděném na jejím území nebo vědeckými institucemi této smluvní strany s ohledem na ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat.
2. Smluvní strany spolupracují na podpoře a harmonizaci výzkumných programů a projektů, které napomáhají dosažení cílů tohoto Protokolu.
3. Smluvní strany podporují mezinárodní spolupráci mezi vědeckými institucemi s ohledem na ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti Karpat, zvláště na harmonizaci systému monitorování, zajištění a harmonizaci databází, a provádění společných výzkumných programů a projektů v Karpatech.
4. Smluvní strany spolupracují na šíření výsledků vědeckých výzkumů, které jsou spojeny s cíli tohoto Protokolu.
5. Smluvní strany podporují koordinované regionální inventarizace druhů a stanovišť Karpat.
6. Každá smluvní strana si vyměňuje informace a zkušenosti z postupů souvisejících s činnostmi uvedenými v článku 1 odstavcích 2 a 3 s ostatními smluvními stranami.
7. Každá smluvní strana si vyměňuje informace o strategiích a politikách usilujících o ochranu, obnovu a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti v Karpatech s ostatními smluvními stranami.

### Článek 20

#### *Společné programy a projekty*

Každá smluvní strana se, podle svých potřeb a možností, podílí na společných programech a projektech ohledně činností uvedených v článku 1 odstavcích 2 a 3, společně prováděných v Karpatech smluvními stranami.

## **CHAPTER IV**

### **IMPLEMENTATION, MONITORING AND EVALUATION**

#### **Article 21**

##### *Implementation*

1. Each Party shall undertake appropriate legal and administrative measures for ensuring implementation of the provisions of this Protocol, and monitor the effectiveness of these measures.
2. Each Party shall explore the possibilities of supporting, through financial measures, the implementation of the provisions of this Protocol.
3. The Conference of the Parties shall develop and adopt the Strategic Action Plan for the implementation of this Protocol.

#### **Article 22**

##### *Prevention of adverse impacts on biological and landscape diversity*

1. The Parties shall apply the precaution and prevention principles by assessing and taking into consideration possible direct or indirect, short- or long-term influence, including cumulative effect of the projects and activities, which are likely to have adverse impacts on the biological and landscape diversity of the Carpathians. In this regard, Parties shall proceed with appropriate assessment of potential adverse impact of projects, plans and activities on habitats and species, including transboundary impact.
2. Each Party shall establish conditions and criteria, including relevant remedial and compensatory measures, under which policies, projects and activities with potential harmful impacts on biological and landscape diversity may be authorised.

#### **Article 23**

##### *Traditional knowledge and practices*

When implementing this Protocol, the Parties shall take measures for the preservation and promotion of the traditional knowledge, in particular the sustainable land-use patterns, land resource management practices, local breeds of domestic animals and cultivated plant varieties, and sustainable use of wild plants.

#### **Article 24**

##### *Education, information and public awareness*

1. The Parties shall promote the education, information and awareness rising of the public regarding the objectives, measures and implementation of this Protocol.
2. The Parties shall ensure access of the public to the information related to the implementation of this Protocol.

## KAPITOLA IV PROVÁDĚNÍ, MONITOROVÁNÍ A VYHODNOCOVÁNÍ

### Článek 21

#### *Provádění*

1. Každá smluvní strana učiní příslušná právní a správní opatření pro zajištění provádění ustanovení tohoto Protokolu a sleduje účinnost těchto opatření.
2. Každá smluvní strana prozkoumá možnosti, jak podpořit finančními opatřeními provádění ustanovení tohoto Protokolu.
3. Konference smluvních stran vytvoří a přijme Strategický akční plán provádění tohoto Protokolu.

### Článek 22

#### *Prevence nepříznivých vlivů na biologickou a krajinnou rozmanitost*

1. Smluvní strany uplatňují principy předběžné opatrnosti a prevence při posuzování a zohledňování možných přímých nebo nepřímých, dlouhodobých nebo krátkodobých vlivů, včetně souhrnných dopadů projektů a činností, které by mohly mít nepříznivý dopad na biologickou a krajinnou rozmanitost Karpat. V souvislosti s tím smluvní strany posoudí možný negativní dopad projektů, plánů a činností na přírodní stanoviště a druhy, včetně hraničních vlivů.
2. Každá smluvní strana stanoví podmínky a kritéria, zahrnující příslušná nápravná a kompenzační opatření, za nichž mohou být schváleny politiky, projekty a činnosti s možným škodlivým dopadem na biologickou a krajinnou rozmanitost.

### Článek 23

#### *Tradiční znalosti a technologie*

Při provádění tohoto Protokolu přijmou smluvní strany opatření pro uchování a podporu tradičních znalostí, zvláště způsobů udržitelného využívání území, technologií hospodaření s půdními zdroji, místních plemen domácích zvířat a odrůd zemědělských plodin a udržitelné využívání planě rostoucích rostlin.

### Článek 24

#### *Vzdělávání, informování a veřejné povědomí*

1. Smluvní strany podporují vzdělávání, informování a zvyšování povědomí veřejnosti o cílech, opatřeních a provádění tohoto Protokolu.
2. Smluvní strany zajistí přístup veřejnosti k informacím souvisejícím s prováděním tohoto Protokolu.

**Article 25**  
***Meeting of the Parties***

1. The Conference of the Parties of the Carpathian Convention shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.
2. The Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.
3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.
4. The Rules of Procedure for the Conference of the Parties shall apply *mutatis mutandis* to the meeting of the Parties, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
5. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
6. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:
  - (a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;
  - (b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;
  - (c) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and
  - (d) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

## Článek 25

### *Zasedání smluvních stran*

1. Konference smluvních stran Karpatské úmluvy slouží jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu.
2. Smluvní strany Karpatské úmluvy, které nejsou smluvními stranami tohoto Protokolu, se mohou účastnit konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu jako pozorovatelé. Pokud konference smluvních stran slouží jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu, pak rozhodnutí podle tohoto Protokolu přijímají pouze ty smluvní strany, které jsou smluvními stranami tohoto Protokolu.
3. Pokud konference smluvních stran slouží jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu, kterýkoliv člen předsednictva konference smluvních stran zastupujícího smluvní stranu Karpatské úmluvy, která však v dané době není smluvní stranou tohoto Protokolu, bude nahrazen členem, jenž bude zvolen smluvními stranami Protokolu a z některé ze smluvních stran tohoto Protokolu.
4. Jednací řád konference smluvních stran se použije přiměřeně pro zasedání smluvních stran tohoto Protokolu, pokud konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu nerozhodne na základě konsensu jinak.
5. První zasedání konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu svolá sekretariát společně s prvním zasedáním konference smluvních stran plánovaném po vstupu tohoto Protokolu v platnost. Následná řádná zasedání konference smluvních stran Karpatské úmluvy sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu se konají společně s řádnými zasedáními konferencí smluvních stran Karpatské úmluvy, pokud konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu nerozhodne jinak.
6. Konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu učiní v rámci svého mandátu rozhodnutí nezbytná k podpoře jeho účinného provádění. Vykonává funkce svěřené jí tímto Protokolem a:
  - (a) vydává doporučení v jakýchkoliv záležitostech nezbytných pro provádění tohoto Protokolu;
  - (b) zřizuje pomocné orgány nezbytné k provádění tohoto Protokolu;
  - (c) projednává a přijímá, je-li to žádoucí, změny tohoto Protokolu, nezbytné k provádění tohoto Protokolu; a
  - (d) vykonává další funkce potřebné pro provádění tohoto Protokolu.

## **Article 26**

### ***Secretariat***

1. The Secretariat established by Article 15 of the Carpathian Convention shall serve as the Secretariat of this Protocol.
2. Article 15, paragraph 2, of the Carpathian Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

## **Article 27**

### ***Subsidiary bodies***

1. Any subsidiary body established by or under the Carpathian Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.
2. Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the meetings of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Carpathian Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.
3. When a subsidiary body of the Carpathian Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Carpathian Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

## **Article 28**

### ***Monitoring of compliance with obligations***

1. The Parties shall regularly report to the Conference of the Parties on measures related to this Protocol and the results of the measures taken. The Conference of the Parties shall determine the intervals and format at which the reports must be submitted.
2. Observers may present any information or report on implementation of and compliance with the provisions of this Protocol to the Conference of the Parties and/or to the Carpathian Convention Implementation Committee (hereinafter referred to as the "Implementation Committee").
3. The Implementation Committee shall collect, assess and analyse information relevant to the implementation of this Protocol and monitor the compliance by the Parties with the provisions of this Protocol.
4. The Implementation Committee shall present to the Conference of the Parties recommendations for implementation and the necessary measures for compliance with the Protocol.
5. The Conference of the Parties shall adopt or recommend necessary measures.

## Článek 26

### *Sekretariát*

1. Sekretariát ustanovený podle článku 15 Karpatské úmluvy slouží jako sekretariát tohoto Protokolu.
2. Článek 15 odstavec 2 Karpatské úmluvy o funkci sekretariátu se použije přiměřeně pro tento Protokol.

## Článek 27

### *Pomocné orgány*

1. Kterýkoliv pomocný orgán ustanovený Karpatskou úmluvou, nebo podle ní, může na základě rozhodnutí konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu sloužit pro potřeby tohoto Protokolu; v takovém případě zasedání smluvních stran určí, jaké funkce bude tento orgán vykonávat.
2. Smluvní strany Karpatské úmluvy, které nejsou smluvními stranami tohoto Protokolu, se mohou účastnit jako pozorovatelé zasedání kteréhokoli z těchto pomocných orgánů. Pokud pomocný orgán Karpatské úmluvy slouží jako pomocný orgán tohoto Protokolu, rozhodnutí v rámci Protokolu budou učiněna pouze smluvními stranami Protokolu.
3. Pokud pomocný orgán Karpatské úmluvy vykonává své funkce v záležitostech týkajících se tohoto Protokolu, kterýkoliv člen předsednictva takového pomocného orgánu zastupujícího smluvní stranu Karpatské úmluvy, která však v dané době není smluvní stranou Protokolu, bude nahrazen členem, jenž bude zvolen smluvními stranami a z některé ze smluvních stran tohoto Protokolu.

## Článek 28

### *Kontrola dodržování závazků*

1. Smluvní strany pravidelně podávají konferenci smluvních stran zprávy o opatřeních týkajících se tohoto Protokolu a výsledcích přijatých opatření. Konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu stanoví lhůtu a formát pro předkládání zpráv.
2. Pozorovatelé mohou předkládat konferenci smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu nebo Výboru pro provádění Karpatské úmluvy (dále jen „Výbor pro provádění“) jakékoli informace nebo zprávy o provádění a dodržování ustanovení tohoto Protokolu.
3. Výbor pro provádění shromažďuje, hodnotí a analyzuje informace významné pro provádění tohoto Protokolu a sleduje dodržování ustanovení tohoto Protokolu smluvními stranami.
4. Výbor pro provádění předkládá konferenci smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu doporučení pro provádění Protokolu a nezbytná opatření pro jeho dodržování.
5. Konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu přijme nebo doporučí nezbytná opatření.

**Article 29*****Evaluation of the effectiveness of the provisions***

1. The Parties shall regularly examine and evaluate the effectiveness of the provisions of this Protocol. The Conference of the Parties may consider the adoption of appropriate amendments to this Protocol where necessary in order to achieve its objectives.
2. The Parties shall facilitate the involvement of the local authorities and other stakeholders in the process under paragraph 1.

**CHAPTER V  
FINAL PROVISIONS****Article 30*****Links between the Carpathian Convention and the Protocol***

1. This Protocol constitutes a Protocol to the Carpathian Convention within the meaning of its Article 2 paragraph 3 and any other relevant articles of the Carpathian Convention.
2. The Protocol shall be open for signature at the Depository from 19<sup>th</sup> of June 2008 to the 19<sup>th</sup> of June 2009.
3. The provisions of Articles 19, 20, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Carpathian Convention on entry into force, amendment of and withdrawal from this Protocol and on settlement of disputes shall be apply *mutatis mutandis* to this Protocol. Only a Party to the Carpathian Convention may become Party to this Protocol.

**Article 31*****Reservations***

No reservations may be made to this Protocol.

**Article 32*****Depository***

The Depository of this Protocol is the Government of Ukraine.



**Článek 29***Vyhodnocování účinnosti ustanovení*

1. Smluvní strany pravidelně kontrolují a vyhodnocují účinnost ustanovení tohoto Protokolu. Konference smluvních stran sloužící jako zasedání smluvních stran tohoto Protokolu může zvážit přijetí příslušných změn tohoto Protokolu nezbytných pro dosažení jeho cílů.
2. Smluvní strany pomáhají zapojení místních orgánů a ostatních zainteresovaných skupin do procesu uvedeného v odstavci 1.

**KAPITOLA V  
KONEČNÁ USTANOVENÍ****Článek 30***Vztah mezi Karpatskou úmluvou a Protokolem*

1. Tento Protokol je protokolem ke Karpatské úmluvě ve smyslu jejího článku 2 odstavce 3 a dalších souvisejících článků Karpatské úmluvy.
2. Protokol je otevřen k podpisu u depozitáře od 19. června 2008 do 19. června 2009.
3. Ustanovení článků 19, 20, 21 odstavců 2 až 4 a článku 22 Karpatské úmluvy o vstupu v platnost, změnách a odstoupení od tohoto Protokolu a o řešení sporů se přiměřeně použijí pro tento Protokol. Pouze smluvní strana Karpatské úmluvy se může stát smluvní stranou tohoto Protokolu.

**Článek 31***Výhrady*

K tomuto Protokolu nemohou být učiněny žádné výhrady.

**Článek 32***Depozitář*

Depozitářem tohoto Protokolu je vláda Ukrajiny.

Done at Bucharest on the 19<sup>th</sup> of June 2008, in one original in the English language.

The original of the Protocol shall be deposited with the Depositary, which shall distribute certified copies to all Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol

V Bukurešti dne 19. června roku 2008 v jediném originále v anglickém jazyce.

Originál tohoto Protokolu bude uložen u deponitáře, který předá ověřené opisy všem smluvním stranám.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tento Protokol.











8 591449 028028

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.